

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 024](#)  
[Souz ceste tumbe cy](#)

## [1550\_Tradlatfr\_Grou] 024 Souz ceste tumbe cy

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de Philipe Mere dudit Seigneur Grand Maistre, pris du græc de Cinerius.

Incipit non modernisé Souz ceste tumbe cy

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisation Numérisation totale

### Transcription du poème

Texte

Souz ceste tumbe cy  
Gist de Montmorancy  
Philipe noble Dame  
Belle de corps & d'ame,  
Qui de Dieu tant receut  
Qu'en son ventre conceut  
Grans seigneurs magnifiques,  
Et dames heroïques :  
Si que des enfans d'elle  
La vertu immortelle  
Par haut los precieux[[,]]  
S'estent jusqu'aux cieux.  
{B1r}Passans ne plorez point,  
Plorer ne vient à poinct  
De ceste Dame bonne  
Plustost faut qu'on s'estonne

De son si grand bon heur  
Acompagné d'honneur.

## Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 024  
Foliotation A8v, B1r

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole  
Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)  
Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

*Patroclus fut d'Achilles regretté,  
Ephestion l'a d'Alexandre esté,  
Qui l'estimoit amy comme soy mesme  
Le roy François (de leurs œuvres suppresmes.  
Imitateur) plaind Artus de Boysy,  
Qui merita d'estre par luy choysy  
Pour mieux aymé, Dieu luy doint lieu celeste,  
Et ne luy soit la tombe si moleste  
Que le cler nom de Boysy, & d'Artus  
Ne viue autant que viuent les vertuz.*

Epitaphe de Philipe mere dudit seigneur  
grād maistre, pris du Græc de Cinerius.

*Souz ceste tombe cy  
Giſt de Montmorancy  
Philipe noble Dame  
Belle de corps & d'ame,  
Qui de Dieu tant receut  
Qu'en son ventre conceut  
Grans seigneurs magnifiques,  
Et dames heroïques:  
Si que des enfans d'elle  
La vertu immortelle  
Par haut los precieux.  
S'estent iusqu'aux cieux.*

*Paſ-*

*Passans ne plorez point,  
Plorer ne vient à point  
De ceste Dame bonne  
Plustost faut qu'on s'estonne  
De son si grand bon heur  
Acompagné d'honneur.*

**Du petit Pierre & de son proces  
en matiere de mariage.**

*Le petit Pierrę eut du iugę option,  
D'estre conioint avec sa Damoysselle,  
Ou de souffrir la condamnation  
D'excommunię & censurę eternelle:  
Mais mieux ayma, sans dire i'en apelle,  
Excommunię & censures eslire,  
Que d'espouser vne telle femelle  
Pire trop plus qu'on ne pourroit escrire.*

**De Nanny.**

*Nanny desplaię & cause grand soucy  
Quand il est dit à l'amy rudement:  
Mais quand il est de deux yeux adoucy  
Pareilz à ceux qui causent mon tourment  
S'il ne raportę entier contentement.*

**B**     *Si mon-*